



مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته: مترجمی زبان ترم: اول..... سال تحصیلی: 1398-1399  
 نام درس: ..... اصول و روش ترجمه پایه..... نام و نام خانوادگی مدرس: ..... میترا آریا.....  
 آدرس email مدرس: ..... ARIA875@YAHOO.COM..... تلفن همراه مدرس: ..... BLANK..

جزوه درس: ..... کارگاه ترجمه متون رسمی..... مربوط به هفته : اول □ دوم □ سوم ■  
 text: دارد ■ ندارد □ voice: دارد □ ندارد ■ power point: دارد □ ندارد ■  
 تلفن همراه مدیر گروه : ..... BLANK.....

با سلام و وقت بخیر حضور دانشجویان عزیز

## فصل 1

### معنای لغوی:

#### 1.1. معنای کلمه در دیکشنری: معنای ارجاعی

وقتی شیء یا تصویری میبینیم، کلمه ای در ذهن ما می آید که معادل آن در زبان ما است. مثلا در انگلیسی کلمه ی REED و در فارسی کلمه ی نی .

هردوی این کلمات به یک گیاه اطلاق می شوند پس رابطه ی این کلمات با این گیاه رابطه ی ارجاعی نام دارد. البته ممکن است یک کلمه برای ارجاع به چند شیء استفاده شود. همین کلمه در فارسی هم ارجاع به گیاه نی هست، هم نی مورد استفاده برای نوشیدنی و نیز نی بعنوان یک ساز

پس ارجاع یعنی رابطه ی بین یک شیء و یک کلمه ای که به آن شیء اطلاق میشود.

### انواع کلمات/فرم های زبانی

1-monosemy

2-homonymy

3-polysemy

1- مونو به معنای یک میباشد. پس در این حالت به ازای هر کلمه در زبان میداء یک کلمه در زبان مقصد وجود دارد. مثال: خربزه: melon تعداد این کلمات در زبان ها محدود میباشد و همین مسئله ترجمه را تبدیل به یک چالش میکند.

2-تعدادی از کلمات از لحاظ تلفظ، نوشتار یا هر دو ممکن است شبیه هم باشند. اما معنای آن ها با هم متفاوت است.

-1 Homophones: site, sight

-2 Homographs: read(present) , read (past)

-3 Homonyms :spring (which has more than two unrelated meanings)

در مورد اول کلمات هم تلفظ اما با نوشتار مختلف میباشند.  
 در مورد دوم کلمات هم نوشتار اما با تلفظ مختلف میباشند  
 در مورد سوم هم تلفظ و هم نوشتار یکی است.  
**در همه ی موارد معنای فرق میکنند.**

3-پلی به معنای چند میباشد (مثل کلمه ی پلی کپی). پس چند معنایی یعنی برای هر کلمه چندین معادل وجود دارد. مثا همین کلمه ی نی در فارسی که چندین معادل در انگلیسی دارد. مترجمین مبتدی که تنها یک معنا از کلمات را می دانند همیشه در این چاه می افتند که همان یک معنی را هنگام ترجمه استفاده میکنند. پس متن ترجمه ی آن ها نامفهوم و ناصحیح میشود.



جمهوری اسلامی ایران  
وزارت علوم، تحقیقات و فناوری



دانشگاه گیلان

### تکلیف:

برای 6 مورد فوق مثالهایی در زبان فارسی و انگلیسی بیاپید و به ایمیل بنده ارسال نمایید. (حداقل سه مثال برای هر مورد).

**مطالب این جزوه در ص 5 و ص 6 کتاب موجود میباشد.**

با آرزوی سلامتی و دیدار شما عزیزان  
پیشاپیش سال نو مبارک ☺

-آریا